

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

paluku kaNDa-navarasakannaDa

In the kRti ‘paluku kaNDa cakkera’ – rAga navarasakannaDa, zrI tyAgarAja describes the sweetness of the words of the Lord.

P paluku kaNDa cakkeranu kErune
paNatulAra jUDarE

A koluvu kUTamunanu kolucu vArini
pilici dAzarathi prEma mIra palikE (paluku)

C surula kAminI maNula gAnam-
(A)daraNan(A)lakiJcucunu zRGgAra
rasa yukta vAra ramaNul(A)Da jUci
sarasa tyAgarAjunitOnu pogaDE (paluku)

Gist

The words (spoken by the Lord) would surpass the (sweetness of) sugar-candy; behold, O Maidens!

The words spoken by Lord rAma calling with great love those who are serving Him in the Assembly hall, would surpass the sweetness of sugar-candy.

Listening kindly to the music of best of celestial women and watching as the charming (endowed with the flavour of love) dancing girls dance, the nice words of praise uttered by Lord rAma to this tyAgarAja, would surpass the sweetness of sugar candy.

Word-by-word Meaning

P The words (paluku) (spoken by the Lord) would surpass (kErune) (literally deride) the (sweetness of) sugar-candy (kaNDa cakkeranu); behold (jUDarE), O Maidens (paNatulAra)!

A The words spoken (palikE) by Lord rAma – son of King dazaratha (dAzarathi) –

calling (pilici) with great (mIra) love (prEma) those (vArini) who are serving (kolucu) Him in the Assembly (koluvu) hall (kUTamunanu),

would surpass the sweetness of sugar-candy; behold, O Maidens!

C Listening (AlakiJcucunu) kindly (AdaraNanu) to the music (gAnamu) (gAnamAdaraNanAlakiJcucunu) of best (maNulu) of celestial (surula) women (kAminI) and

watching (jUci) as the charming – endowed (yukta) with the flavour (rasa) of love (zRgAra) - dancing girls (vAra ramaNulu) dance (ADa),
the nice (sarasa) words of praise (pogaDE) uttered by Lord rAma to this tyAgarAja (tyAgarAjanitOnu),
would surpass the sweetness of sugar candy; behold, O Maidens!

Notes –

General – This kRti is in the nAyaki bhAva.

P – paNatulAra – This is how it is given in all the books. In the book of TKG, the meaning derived is ‘maids’ and in the book of TSV/AKG, ‘friends’. However, as per telugu dictionary, ‘paNati’ does not have any such meaning.

Therefore, assuming the meaning is correct, a suitable word for ‘woman’ or similar words is needed here. Looking from rhyme point of view, words starting with ‘p’ seems to be appropriate. There are three words in Telugu - ‘polati’, ‘paDati’ and ‘paDucu’ meaning ‘woman’ or ‘damsel’. ‘paDatulAra’ seems nearest to the word ‘paNatulAra’.

A – palikE – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as ‘paluku’. In the present context ‘palikE’ seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions?

C – pogaDE - this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as ‘pogaDu’. This needs to be checked. Any suggestions?

C – zRGgAra rasa – nava rasa - zRGgAra - love, vIra - valour, bIbhatsa - disgust, raudra - anger, hAsya - mirth, bhayAnaka - terror, karuNa - pity, adbhuta - wonder, zAnta – tranquility; in some places, vAtsalya – parental fondness is also taken as the tenth rasa.

C – vAra ramaNulu – the dEva dAsis nominated in earlier times for dancing in the temples.

C – tyAgarAjunitOnu – this is how it is given in the books of TSV/AKG and CR. In the books of TKG and ATK, this is given as ‘tyAgarAja nutunitOnu’. However, the meaning derived is ‘with tyAgarAja’. Therefore, ‘nutunitOnu’ does not seem to be correct. This needs to be checked. Any suggestions.

Devanagari

प. पलुकु कण्ड चक्केरनु केरुने

पणतुलार जूडरे

अ. कोलुवु कूटमुननु कोलुचु वारिनि

पिलिचि दाशरथि प्रेम मीर पलिके (पलुकु)

च. सुरुल कामिनी मणुल गान-

(मा)दरण(ना)लकिञ्चुनु शृङ्गार

रस युक्त वार रमणु(ला)ड जूचि

सरस त्यागराजुनितोनु पोगडे (पलुकु)

English with Special Characters

- pa. paluku kaṇḍa cakkeranu kērunē
paṇatulāra jūḍarē
- a. koluvu kūṭamunanu kolucu vārini
pilici dāśarathi prēma mīra palikē (paluku)
- ca. surula kāminī maṇula gāna-
(mā)daraṇa(nā)lakiñcucunu śṛṅgāra
rasa yukta vāra ramaṇu(lā)ḍa jūci
sarasa tyāgarājunitōnu pogadē (paluku)

Telugu

- ప. పలుకు కణ్ణ చక్కెరను కేరునే
పణతులార జూడరే
- అ. కొలువు కూటమునను కొలుచు వారిని
పిలిచి దాశరథి ప్రేమ మీర పలికే (పలుకు)
- చ. సురుల కామినీ మణుల గాన-
(మా)దరణ(నా)లకిచ్చుచును శృంగార
రస యుక్త వార రమణు(లా)డ జూచి
సరస త్యాగరాజునితోను పొగడే (పలుకు)

Tamil

- ప. పలుకు కణ్డ³ చక్కెరణు కేరుణే
పణతులార ఇ³డరే
- అ. కొలువు కుటుమునను కొలుచు వారిని
పిలిచి తా³శరతి² ప్రేమ మీర పలికే (పలుకు)
- చ. సురుల కామినీ మణుల గాన
(మా)త³రణ(నా)లకిచ్చుచును శృంగార
రస యుక్త వార రమణు(లా)³ ఇ³చి
సరస త్యాగరాజునితోను పొగడే³ (పలుకు)

సొంఠకల కణ్డశఠక్కరణయప పఠిక్కుమే!
వణిఠయరే, కాణ్ణి!

కొలువుక్ కుఠ్ఠిణిల్ శేవిప్పొరై
యఠైఠ్ఠ్ఠ తాశరతి మిక్కుప పరివుఢన్ పకఠమ్
సొంఠకల కణ్డశఠక్కరణయప పఠిక్కుమే!
వణిఠయరే, కాణ్ణి!

வானோர் மடந்தையர்களின் இசையை
கனிவுடன் செவிமடுத்துக்கொண்டு, சிங்காரச்
சுவையுடை வார மகளிர் ஆடக்கண்டு,
தியாகராசனிடம் புகழ்ந்துரைக்கும் இனிய
சொற்கள் கண்டசருக்கரையைப் பழிக்குமே!
வனிதையரே, காணீர்!

கண்டசருக்கரை - கற்கண்டெனவும் கொள்ளலாம்
தாசரதி - தசரதன் மைந்தன் - இராமன்
வார மகளிர் - நடமாடுவோர்

Kannada

ಪ. ಪಲುಕು ಕಣ್ಣ ಚಕ್ಕಿರನು ಕೇರುನೇ

ಪಣತುಲಾರ ಜೂಡರೇ

ಅ. ಕೊಲುವು ಕೂಟಮುನನು ಕೊಲುಚು ವಾರಿ

ಪಿಲಿಚಿ ದಾಶರಥಿ ಪ್ರೇಮ ಮೀರ ಪಲಿಕೇ (ಪಲುಕು)

ಚ. ಸುರುಲ ಕಾಮಿನೀ ಮಣುಲ ಗಾನ-

(ಮಾ)ದರಣ(ನಾ)ಲಕಿಣ್ಣುಚುನು ಶೃಂಗಾರ

ರಸ ಯುಕ್ತ ವಾರ ರಮಣ(ಲಾ)ಡ ಜೂಚಿ

ಸರಸ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿತೋನು ಪೊಗೆಡೇ (ಪಲುಕು)

Malayalam

പ. പലുകു കണ്ഡ ചക്കരനു കേരുന്നേ
പണതുലാര ജൂഡരേ

അ. കൊലുവു കൂടമുനനു കൊലുചു വാരിനി
പിലിചി ദാശരഥി പ്രേമ മീര പലികേ (പലുകു)

ച. സുരുല കാമിനീ മണുല ഗാന-
(മാ)ദരണ(നാ)ലകിണുചുനു ശൃങ്ഗാര
രസ യുക്ത വാര രമണ(ലാ)ഡ ജൂചി
സരസ ത്യാഗരാജുനಿತോനു പൊഗഡേ (പലുകു)

Assamese

প. পলুকু কণ চক্ৰেবনু কেৰুনে

পণতুলাৰ জুডৰে

অ. কোলুৰু কূটমুনু কোলুচু ৰাৰিনি

পিলিচি দাশৰথি প্রেম মীৰ পলিকে (পলুকু)

ଚ. ସୁରୁଳ କାମିନୀ ମଂଗୁଲ ଗାନ-

(ମା)ଦରଣ(ନା)ଲକିଷ୍ଠୁଚୁନୁ ଶୃଙ୍ଗାର

ରସ ଯୁକ୍ତ ବାର ବମଣୁ(ଳା)ଢ ଜୁଟି

ସରସ ଆଗରାଜୁନିତାନ୍ତୁ ପୋଗଡେ (ପଲୁକୁ)

Bengali

ପ. ପଲୁକୁ କଞ୍ଚୁ ଚକ୍ରେରନ୍ତୁ କେରନ୍ତେ

ପଂଗତୁଲାର ଜୁଡରେ

ଅ. କୋଲୁବୁ କୁଟମୁନନ୍ତୁ କୋଲୁଚୁ ବାରିନି

ପିଲିଚି ଦାଶରଥି ପ୍ରେମ ମୀର ପଲିକେ (ପଲୁକୁ)

ଚ. ସୁରୁଳ କାମିନୀ ମଂଗୁଲ ଗାନ-

(ମା)ଦରଣ(ନା)ଲକିଷ୍ଠୁଚୁନୁ ଶୃଙ୍ଗାର

ରସ ଯୁକ୍ତ ବାର ବମଣୁ(ଳା)ଢ ଜୁଟି

ସରସ ଆଗରାଜୁନିତାନ୍ତୁ ପୋଗଡେ (ପଲୁକୁ)

Gujarati

ପ. ପଲୁକୁ ଡ଼ାଢ ଥକ୍ଟିରନ୍ତୁ ଡିରନ୍ତେ

ପଂଗତୁଲାର ଗୁଡରେ

ଅ. ଡାଁଲୁବୁ କୁଟମୁନନ୍ତୁ ଡାଁଲୁଚୁ ବାରିନି

ପିଲିଚି ଦାଶରଥି ପ୍ରେମ ମୀର ପଲିକେ (ପଲୁକୁ)

ଧ. ସୁରୁଳ କାମିନୀ ମଂଗୁଲ ଗାନ-

(ମା)ଦରଣ(ନା)ଲକିଷ୍ଠୁଚୁନୁ ଶୃଙ୍ଗାର

ରସ ଯୁକ୍ତ ବାର ବମଣୁ(ଳା)ଢ ଗୁଟି

ସରସ ଆଗରାଜୁନିତାନ୍ତୁ ପୋଗଡେ (ପଲୁକୁ)

Oriya

ପ. ପଲୁକୁ କଞ୍ଚୁ ଚକ୍ରେରନ୍ତୁ କେରନ୍ତେ

ପଂଗତୁଲାର ଜୁଡରେ

ଅ. କୋଲୁବୁ କୁଟମୁନନ୍ତୁ କୋଲୁଚୁ ବାରିନି

ପିଲିଚି ଦାଶରଥୀ ପ୍ରେମ ମୀର ପଲିକେ (ପଲୁକୁ)

ଚ. ସୁରୁଲ କାମିନୀ ମଶୁଲ ଗାନ-

(ମା)ଦରଶ(ନା)ଲକ୍ଷ୍ମରୁନୁ ଶୃଙ୍ଗାର

ରସ ଯୁକ୍ତ ଖାର ରମଣୁ(ଲ)ତ ଜୁଚି

ସରସ ତ୍ୟାଗରାଜୁନିତୋନୁ ପୋଗଡେ (ପଲୁକୁ)

Punjabi

ଧ. ପଲୁକୁ କଟକ ଚକ୍ରେତୁ କେରୁନେ

ପଟତୁଲାର ଜୁଡ଼ରେ

ଅ. କୋଳୁ କୁଟମୁନୁ କୋଳୁ ଚାରିନି

ପିଲିଚି ଦାଶରଥୀ ପ୍ରେମ ମୀର ପଲିକେ (ପଲୁକୁ)

ଚ. ସୁରୁଲ କାମିନୀ ମଶୁଲ ଗାନ-

(ମା)ଦରଶ(ନା)ଲକ୍ଷ୍ମରୁନୁ ଶୃଙ୍ଗାର

ରସ ଯୁକ୍ତ ଚାଚ ରମଣୁ(ଲା)ଡ ଜୁଚି

ସରସ ତ୍ୟାଗରାଜୁନିତୋନୁ ପୋଗଡେ (ପଲୁକୁ)